

ALESSANDRO ZOCCHI

Freelance Translator DE EN RU ES > IT

TIN: ZCCLSN80T30A539K

VAT ID: 01130790320

PERSONAL DATA

Place and Date of Birth: Badia Polesine (RO), 30.12.1980

Native speaker of: Italian

RESIDENCE & DOMICILE Via Giuseppe Mazzini, 38/B
I-45021 Badia Polesine (RO)
Italy

PHONE NUMBER: HOME: +39-0425-51.049

MOBILE: +39-340-61.22.962

MAIN E-MAIL ADDRESS: zocchitrad@yahoo.it

SECONDARY E-MAIL ADDRESS: alezok2000@yahoo.de

PROZ: <http://www.proz.com/profile/136321>

SKYPE: alessandro.zocchi

SCHOOL AND UNIVERSITY EDUCATION

1994-1999 Istituto Tecnico Statale per Attività Sociali “Luigi Einaudi”, Badia Polesine (Rovigo), specialization Linguistico Moderno – Secondary School focusing on Modern Languages -. Foreign languages I studied are English, German and Spanish. Final mark: 95/100.

1999/2000 Registration at Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators of the University of Trieste (SSLMIT), Italy. Specialization course: Translation.

1999-2006 Student at Trieste University, Italy (www.sslmit.units.it).

December 4th, 2006 MA Degree in Interpretation and Translation Sciences, Course for Translation Sciences. Final mark: 102/110.

My final degree thesis is entitled “Lo Statuto BVR – Nascita e Sviluppo del Cooperativismo – ‘Einer für alle, alle für einen’ ” (The BVR By-laws – Birth and Development of the Cooperativism – ‘Einer für alle, alle für einen’ ”). The whole work takes into consideration the main figures of the Co-op movement in Europe and Germany, as well as the social *milieu* which determined its birth and further development. As regards the current situation of the Cooperatives in Germany, I analysed the By-laws of the German Federal Association of Popular Banks and Raiffeisen Banks (BVR) from a linguistic and translational point of view, not forgetting the economical and legal features of the source text. Being it a final dissertation thesis regarding Translation Sciences, I also translated said text from German into Italian.

FURTHER COURSES, CERTIFICATES AND PARTICIPATION TO EUROPEAN PROJECTS

- 1997 One-month stay in a Russian-speaking family in Germany in the context of an European twinning project between students attending ITSAS “Luigi Einaudi”, Badia Polesine (RO), Italy and “Kippenberg-Gymnasium”, Bremen, Germany.
- 1999 Bilingualism Certificate, Province of Bozen (Zweisprachigkeitsdiplom der Provinz Bozen) for Italian and German, referred to diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado – high school diploma.
- 1999 Trinity College Examination Grade 9 in Intermediate Stage. Mark: 86/100, ‘*pass with distinction*’.
- 2002 Summer Russian language intensive course (2 weeks) at Schney Castle, Germany, held by Russische Freie Universität “A. D. Sakharov” (Russian Free University “A. D Sakharov”), Bamberg, Germany.
- 2009 Two days’ course about Trados Translator’s Workbench aimed at deepening and developing skills while using this CAT – Tool.
- 2012 50-hours course organized in Bologna by *Grió Sinergie culturali* on literary translation and publishing firms comprising translation practice and seminar attendance.

PREVIOUS WORKING EXPERIENCES

Ten years of translating experience both as a student and as a professional translator, many translations performed for companies, private customers, into and from German, Russian, English and Spanish. The texts dealt with naval engineering, fixed and portable oxygen therapy devices, medical opinions, information leaflets in medicine boxes, solar plants, preheaters, banking (translation of banking internal manuals as well as of banking-related documents, concerning bank advertising and news), accounting (balance sheets, consolidated balances, notes to the balance sheets, reports of the Auditors), law (Advisory opinions, test reports).

As regards non-technical translation I've had the opportunity to co-operate in translating www.eltern.de from German to Italian, which has become www.nostrofiglio.it. Another sample of my ability in translation can be seen at www.exportmap.ch: a site containing advices on where and why exporting goods in the world, which I translated from German to Italian as well.

LANGUAGES

Italian (mother tongue).

German* (written: excellent/ spoken: excellent/ comprehension: excellent).

Russian* (written: excellent/ spoken: good/ comprehension: excellent).

English (written: excellent/ spoken: excellent/ comprehension: excellent).

Spanish (written: good/ spoken: good/ comprehension: good).

* MA Degree, University of Trieste, Italy.

FURTHER SKILLS

Good Personal Computer usage level and competence. In particular: good knowledge as concerns the usage of OpenOffice.org 2.0, MS Word, Excel, Power Point, Publisher, Internet Explorer and of commonly used mailbox application (Outlook Express); good knowledge and competence of Computer Aided Translation Tools (CAT Tools), such as "TRADOS 7 Workbench", "Trados Studio 2011" "Transit XV - NXT compatible", "CatCount"; basic knowledge of "DejaVu" and "Passolo"; good competence regarding "Adobe PDF Creator", "PDF Converter", "Adobe Frame Maker 7.0", "Adobe Photoshop" and "Abby Fine Reader".

WORKING EQUIPMENT

Laptop PC: Toshiba Satellite Pro L770 - 11F
Printer: Samsung SCX 4x24 Series PCL 6
Maxtor External storage device
ADSL Internet connection
Avast! Antivirus

Precise, always on time, reliable, I love working individually in order to widen the range of my personal culture, as well as in a team for the achievement of a common target.

I am looking for a stimulating and dynamical occupation, which allows me to put to the test myself as well as all of my skills.

I herewith authorize the use of my personal data in compliance with Legislative Decree no. 196, 30 June 2003.

Alessandro Zocchi